اشخاص

		یاشلری		
شعبانه	کویلی دلیقانلی	٢٥	تنور	راغب ، لونابه
عایشه	شعبانک نشانلیسی	١٨	سوپرانو	آی‌نور ، حکمت
هرمز	شعبانک آنه‌سی	٥٠	قونترآلتو	آمه‌یه ، گزیده
علی آغا	شعبانک باباسی	٦٠	باس	فردی ، شرقی صدری
ناجیه	پاشانک زوجه‌سی	٢٢		مروت ، [illegible] ؟
پاشا	براخته محله‌لی	٦٠	باریتون	وداد ، وحدی ، کتبانه
حورزجی	محله‌نک حایقجی	٢٨	باریتون	فردی ، [illegible]
ضبه	حورزجینک ارادسی	٢٥	باس	شاهیه ، [illegible]
طورسونه		٢٥		
ممش	کویلی محله بکجیسی	٢٥	باس	ترقی ، لولدیه
امام	کوی امامی	٧٠	لونابه .	شرقی ، [illegible]
قوللقجی باشی		٤٠		فرجی ، [illegible]
سالحه	برطول خانم	٤٠		
زینب تیزه	خالجی	٥٠		
جناحی				
زامیا				
برنجی کویلی				
ایکنجی کویلی				
برنجی قز				
ایکنجی قز				

حادیه ایکی کویلیر ، قوللقجیر ، محله خلقی . بالرت هیئتی .

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Celal Esad Arseven
Defter: 14 (Kapaksız)
ilk sayfa

1

2

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

16 B.

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

[illegible]

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

علی آغا

ییخیله اولماسونه . کلدیکیجه قز . الله هر ایسه کلر . حالی طوقونور ایشلدم ایشد .

هرمز

صانیورم که ایضی اوله‌جق . او غالبا عاشق . حالنی کورمیورمیسک ! کیجه کوندوز قاوال چالوب طاغده طولاشیور

علی آغا

کیمی سوودیکنی سکا سویلدیمی ؟

هرمز

غالبا عایشه‌یی سوییور اویله اکلیورم .

علی آغا

ایشته خادمه ! هپ قباحت سنده . شو قزی اوده دخی ایسته بارودله آتشه یانه یانه طورماز دیدیم دیکلمدک . او اولماسه کیدی ~~شعبانه قاطعیله~~ برکرده صاحب اولاجقدی .
نه یاپوبه یاپوب عایشه‌یی اوده صاقلامالی‌یز .

هرمز

اغام بن بوایشی یاپامام . زواللی قزجغزک اوده سنده یاغزده نه آناسی وار نه باباسی . بزه کلسیونه . ~~اوغلوکلم~~

علی آغا

بزه کیمسه‌یی کلسیونه .

هرمز

اونک یکیتلیکه ایسه بترمی ؟ سوییوری شعبانه ده آقاسنه کلسونه

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

علی آغا

أل أیس عائشه‌یی برسیله أولندیریلکدر ،

ذاتاً ~~عمی~~ Kardeşin اریکی مستقیم ایستوب طوریوردی ،

بو عائشه‌یه بواتیشی آجاچیغی (ایچری گیرر)

هرفزده‌ملو هرفز

طور آقام عجله ایتمه . بر ده شعبانله قونوشه .

(ایچری گیرر)

صحنه ۲

(1)

قورو
شعبانه

~~شعبانه~~

قورو

تکرار

کونه طوغارکن

هرصباح ایرکن

تارلالره گیدرکن

یوللرده ده قوشلر

شرقیله بزی چاغیشلار

أشلرله سوزلشورلر

اورمانده گزلیجه

هپ برلشرلر

بوشرقیلرده دم طوتار شعبانه

انکلت اووای

بویله هر زمانه

یاشیور قادیلی

چالار طوغانده

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

X

شعبانه

یاشعر سسکله أی قادلم

ایکله ینه ایکله ینه

عایشه‌م عایشه‌م گل دیجه

نه تارلام وار نه ده داوارم

سنک عایشه‌م

سنک بنم وارم

قورد

چال شعبانه چال

چال یاقالم چالـ

اما دوشولجه قش گلنجه

سنی هیچ طوتورمی

بو سلرله بو اکلنجه

سن طورمادن هپ قاوال چال

قاوال چال قاوال چال

گیجه گوندوز چالسـ

قیشه گلنجه

سنک حالک نه اولور .

شعبانه

الت ٩١ کریم

نه بولورسم یرم

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

سزه بن يوك اولمام

بن قيشدن قورقمام

قورقمام چايلار

خانملردن آيريلمام

قورو

دوشونه سنى دوشونه كه سنى شبانه

نشئه‌لرله حالى باياتش

~~شبانه و قورو~~

سزه بن داها سويله‌مدم

گزمه‌يه گيتمه قرار ويردم

باشقا چاره بولنه بر يولده دوردم

گوكلمى بن بر قيزه ويرديدم

باشقا چاره بولنه بر يولده دوردم

گوكلمى بر قيزه ويردم

قورو

ديك شبانه ايكيلده دار

شبانه

گيتمليم ياشايامام اشته

گوزده طور [illegible] اولماز

آه تكاليك يازيق

بورا ده نه استانبوله

گيدوب يارى قازانمليم

بنم گبى قانلى جانلى

قرمزى بر دلقيانلى

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

(گولەرك گیدرلر شعبانه ده آرقەلرندن باجاقده اوریدی
سلاملار)

صحنه ٤

علی آغا ـ شعبان ـ صوكره

علی آغا

(اوده صفا ایدەرك حدنده) شعبان شكا دییه جكلرم وار.
بابه اوغل سنك آرتق اولنمه جاغك كلدی. سنی
اوه ره جكز.

شعبان

(عائشه ایله فاطمه‌یه دیك سوزیله) كیمكله بابا؟

علی آغا

دكرمنجی سلیمان آغانك قزی فاطمه ایله!

شعبان

فاطمه ایله‌می؟

علی آغا

اوت. اناكله بوكا قرار ویردك. سلیمان آغا ایله ده سوزلشدك.
فاطمه‌یی آلیرسەك دكرمنی بزه ویریور.

شعبان

بنم صاتیلق كوكلم یوقدر.

علی آغا

هیچ بویله لقیردی قالاجقسك. بزه طوره دنلر لازم.

شعبان

~~الت~~ اویله‌یسه بنی عائشه ایله اولندیریك!

علی آغا

اولادلر الاجقلری قزی كندیلری سچمز. بز بابالرمزدن بویله كوردك
آناكزی بن سچمدیم.

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شعبانه

اشته اونك ایچون بن كوله قوغاسز یاشادیغیز یوقده .

علی آغا

دكرمن صاحبی اولاجغیزی دوشونمیورسك .

شعبانه

اونی سن دوشونه سن . دكرمن دكلده بل اسمن طاقه دوقیم

علی آغا

(حدتله) بابه شعبانه سكا چوق دفعه سویلیورم . یا فاطمه‌یی

آلیرسك یا بو اوده‌یه گیدیورسك . ~~هنوز تزی یوقده~~ .

بابا سوزی دیكله‌مینجه بر اوده‌ده ایش یوقده .

شعبانه

دیمك بنی قوغیورسك .

علی آغا

اوت قوغیورم .

شعبانه

پك اعلا گیدیورم . سنده‌ده یری یوقده . (حدتله اوده‌یه گیرر)

علی آغا (دكرمنه طوغرو باقارق)

آه نه اولور شعبانك ده شونك كبی دوندوره بیلسه‌یدك .

هرینه (آغلایشده اوده‌یه چیقارکن)

آیول اوغلانه نه ایتدك [ایده‌ده] . اغلایوب طورویور .

شعبانه

نه اولاجق آناسنك اوغلی قاطرکی عنادجی . نهایت عائشه‌یی

سودیكنی سویلدی . فاطمه‌یی آلمازسه بو اوده‌یه گیتمه‌سنی سویلدیم

عائشه ده آرتق بر اوده‌ده طوره‌جق یوقده دكل . اونی ده

مستقبله آلدیرمه‌یجگم . شعبانه ده طوره‌تولور . دكرمن ده .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

هرمز

دیمك چوجغی چوقدر .

علی آغا

اوت

هرمز

آنك بن اوی كورمه دن نصل یاشارم . ~~[illegible]~~ نه اولور

شو كارمزده وار ایدی . مادامكه عائشه‌یی سویورسه اولنه‌بیلیردك

بختیار اولسونلر .

علی آغا

قاری اسمرا! ایكی كوزنده گبی (كوجر؟) اما دكمه بیلمه‌جه طایانیر .
بن آرتق قاری دیردم . سلطانه ده سوز ویردم ؛ اولماز
سن قاریشمه بن بو ایشی حل ایده‌رم . شیمدی طوغرو آلمانیه گیده‌ر
مستقیل تریبر نكاحلرینی قیارز . بن گیدیورم .

هرمز

آغام . طور عجله ایتمه بر ده عائشه ایله كوروشلم . (اوی آلیقویورلر)

علی آغا

اولماز . براق بن صباحه گیدوب بو ایشی حل ایتملی‌یم (چیقار)

~~(هرمزده اوكار)~~

هرمز .

طور یاهو ، نی دیكله . (آرقاسندن تعقیب ایدر)

صحنه ٥

عیسی ، كوبلی ، صكره شهباز

عیسی

(كوبلیله برابر صكه‌ری [illegible] صكه‌ری یره قویارلر)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

محش

هی ! علی آغا علی آغا .

شعبان

(حکیریله اوده‌یه چیقارکن) بابام اوده یوقه .

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

ایوه همشیره آکسیک اولمایک . خوشجه قالیک . بن ده
علی آغایه الله اصمارلادق دییوب یوله چیقارم . بز آرتیق دونک

کویلی

یوقسه اولماز بز سنی بیکار باشنه قادار سلامتلیه جکز .

(او اثناده آرقاسنده چوواللا دکرمنه کلن بر کویلویه)

محسن

هله احمد علی آغا دکرمنده می ؟

کویلی

خایر . شمدی یولده راستلادم . عجله عجله الله الی
طوزو کدیوردی . قاپیسی ده آرقاسنده
براقردی .

محسن

(شعبانک هکدارینه کوره رک) او خیر اوله سن ده یولجیمیسک ؟

شعبان

اویله .

محسن

قصبه یه می ؟

شعبان

خیر ، استانبوله !

محسن

استانبوله می ؟

بر کویلی

طالعک وارمش (شعبان) باجه سکا یولداش چیقدی .

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

محسنه (استعجاب)

خیر اوله نه دیمه بو قرارك سببی ؟

شعبانه

بابامله یکینه مسروریز . باباجغم استانبولده براز پاره قازانیر

دونر کلیرم بو اراده آری براز آچیلیرم .

محسنه

فقط شعبانه استانبول سنك بیلدیککك یر دکلدر . اوراده

انسانك باشنه نه لر کلمز . بر ده ایچکیله غربت آجیسی چوکدیمی ؟

دی حالکز .

شعبانه

یاسن ! اوراده نصل یاشایورلر ؟

محسنه

سن لکا ناقه بن اسکداره بکله محله یکیسی برم . برم حاضر .

لکا قالرسه بن اوده قالیکچی .

شعبانه

سزه بن داها سویله یدم
کوندن کتیک قرار ویردیم
باشقا چاره یوقه لولولر دردم
کوکلی بن بر قیزه ویردم
باشقا چاره یوقه
لولولر دیردم
کوکلی بر قیزه ویردم

خورو

دیکی شعبانه آتیلیو ور .

(2) شعبانه جولو

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شباب

گیتمه‌لی‌یم
یاشایام آرتق
گوزده طوریله اوطانز
آه نگاریم یازیق
بو آیده استانبولده
گیدوب یازا قاپانالی‌یم
نیجه کی قالیر حالم
قوجه بر دلیقانلیم

بیهوده قالسون
بو آرده سفیل فقیر
سویلسنه آتری
دردلی هجرانلی
لا سعدی عائشه مع زلیخادالسون
عائشه‌م لاعه زلیخا دالسونه
حیره‌ده التونله طولسون
حیالسزدن گیجه گوندوز
ارتق مسعود آغلی‌یم

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شعشاعه

هایدی محسن دایی طورمیه‌کز شیمدی ~~بابام~~ آنام کلیرسه
بنی برآقماز .

محسن

دیدك ~~خبر~~ بویله برارلر قرار .

شعشاعه

اویله

محسن

اویله‌یسه هایدی حالوجه اول صاوشالم . (کویلیلره دونه‌رك)
الله ایصمارلادق هپ‌شیمدیك . خفظ رحمته ایه‌یسیا ~~بنیم~~ کویه دونك

شعشاعه

بزی کویلیلر چیقاریایلك .

کویلیلر

یوگز اجیه دلسون . کیدك سلامتله .
(کویلیلر محسن شعشاعه قوجاقلاشیرلر کویلیلر کویه دونر)

صحنه ٦

شعشاعه - محسن - هدى - عائشه - هرمز .
(محسنله شعشاعه هکیلرینی اوموزلرینه آلارق یوله چیقدیقلری زمان اییکیه کوی
طرفندن هرمز کلدیکی کوروپیسه)

شعشاعه

ایواه آنام کلیور یاقالاندق . اما سن بنی کورمسون . بن شورایه
صاقلانایم سن یوله چیقه بیکار باشنده بنی بکله . سکا یتیشیرم .
(اوده‌لرا باسنك ارقاسنه صاقلانیر)

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

هرمز (طوزدن اول قپیدن گلیرك)

عایشه عایشه قز عایشه .

عایشه

(اوك چوقسنده گورونرك) نه وار نه

هرمز .

گل سکا دییه جکلرم وار . شعبان نرده ده ؟

عایشه

شمدی ایچریده ایدی .

محشی

بن ده علی آغا و شعبانه وداع گلدم . استانبوله گیدیورم .

هرمز

قوجهم آلمالیه گیتدی . شعبان ده بیلمم نرده ده ؟

محشی

نه ایکیسه اولملی !

هرمز

(شعبانك هكه‌لری گورورك) بونلر شعبانك هكه‌لری .

یوقسه اوده‌می گیدیور ؟

هرمز

نرده نرم شعبان نرده ده

قوندی برلری دره ده

قوندی برلری دره ده

شعبان

الواه الواه قوندی اتام

آرتق ~~(شمدی~~ نه یولده قیاچام

3

هرمز
شعبان
محشی
عایشه
(شعبان گلدیکی یرده)

عایشه

خبریکزجه نه دیه ؟

شعبانه

یاتاقلانرجه .

عایشه

سن گیدرسه‌ک بن ده ده

آتیلیرم دره‌یه

هرفر عایشه

شعبانه شعبانه گیته قال

بزی ده برابر آل

گیته قوزوم گیته

قلبمزی اینجیتمه

سنکله گیدرده

یولده دونرسک

شعبانه

بابامله دردی حسته‌حال

سعادت دیرنرله مال

آنام دره دا ایتمه

نکا حیفا چلدیریه

برگونده ابواه دیرسم

هپسی

بنجه سن بورا ده قال

گیته بورا ده قال

سن گیدنیکز حاشه دییریکه

گیته سن گیته

صکره ابواه دیرسم

استانبولده بلجیسک

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

١٥/١

محسن

اوسه دمیه لدیکی هرمز ننه

بر حوللا دکرمنه

هرمز

دکرمنه؟ یا اولیمی

لوقنه بو بر حیله اولماسون ~~(لوقنه بو بر دوز حیله میدمی؟)~~

شعبانه

نه اتدی؟ (نه یاپالی.)

هرمز

بونه اشتدم نه شاشیردم

عجب شعبانی می قاچیردم

بیلمم که نه اوله

حیقدیغی اولادم لوله

تماشه

اولیه سویر بزده آرتیقه اوزاقلره

دوبدیم نه وارسویر ارافلره

بزلره هیچ صورمادیه شعبانه

قاچدیغه لیکی لوارلش

محسن (شعبانه)

عکسی شیطانه

کورمیه دیه آتاك

برکیته لك (صاوه شاقی)

بو اولیش

هرمز (شعبانی کوره رك)

وای الته شعبانه

کیتمیه بالایش (لوراده)

محسن

اولیه صاحمیم

نه بکا اینانك

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

هرمز .

(~~شعبانه کوره‌رك~~ شعبانه) دیه بزدن قاچیورسڭ . زواللی آناجغڭ یالڭز برچوجوغیسڭ .

شعبانه

عائشه سکا باقار .

هرمز

بابالڭ عائشه‌یی مستقله ویره‌جك . سکدی اوڭ آلتون کتیردی اجوبه الماله‌که کلدی . بو آرتیق برسیوتوبه یالڭز قالاجغز .

عائشه

نه بو شعبانه‌دن باشقا کیمسه‌یه وارمام .

هرمز

سن بوراده برچوجقسڭ .

محسن

نه ~~سفطا~~ برعقل اوکره‌تیرم . همان عائشه ایله شعبانی نکاح ایده‌رسکز . علی‌العاده اودی باشقاسنه ویره‌مز . استانبولده برازیاده وارر کلیر ودوکونی یاپاریکز ~~شعبانه~~

شعبانه

اکی عقل .

هرمز

آغام ~~جمله~~ طوپارلك

محسن

الشی اسنه‌یه کیجه کوندوزکه نه یاپایم . ~~التیاتیهز~~ اوراده یارینکی کلنجه‌یه قادار برایجابه باقارز .

~~سطویله~~ شعبانه

طوغرو .

محسن

اویله ایسه هایدی نه طوریلم همان شمدی کویه کیدوب امامی بولالم برقاچ ده شاهد اولوربتر .

(محسن هرمز ایله حکیم‌ده کویه طوغرو کیدرلر)

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شعبانه

آه عایشه نه سعادت . ~~آرتیق~~ نكاحلی اولاجغز .

عایشه

آرتیق سن ده استانبوله گیدرسك دگلمی ؟

شعبانه

بابام بولشی طونیغه بزی اوده قوودی . نه پارلاق دار نه دوار نفلی پاشارز . اصل بن شیدی گیتمه‌یکم . براز پاره قازانیرکیم بر اوداجق اچنده پاشارز .

عایشه

او وقت قادار بن نه یاپارم باباك بنی آرتیق بر اوده براقماز .

+ شعبانه

اه كریم . آنام سكا البت بكار بولور .

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

~~شعبانه~~ عایشه

شعبانه سنسز بن پاشایامام
برپاره شعبانه سنسز اوزاقده قالامام
بن ده گیده‌رم سنكله
سنسز اوزاقده بن پاشامام
آه سوگیلیم گل گیته
حسرتكه طایانامام

(4) عایشه شعبانه

شعبانه

عایشه گوزه‌ل گوزلرکده پارلایان
برآتش دار بنم گوگلمی یاقیان
برآتش قلبمی یراستدی
کرم کیبی یاقدی بنی آه کول ایتدی
سنك عایشه‌م ایچیده یانیشه

[illegible]

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

عایشه

اویله‌یسه شعبانه بکزویه
بنی براقوب گیده‌بیلیرسک
نکاحسز هیچ اجیمیورسک
آه شعبانه شعبانه اجیمیورسک
آه سوکیلیم نکاح قدر ایده‌بیلیرسک

شعبان

هیچ واده ایتمه اوزولمه‌سن
برتیل گچمز گلیرم بن
دوکونه یاپارز هیچ
بر یووا قوراریز بهار گلدکن

شعبان

آه او گوزه‌لی یوزلرک سنک
طایانیرمی قلبم اونلری گوره‌رک
البت او موطلو گون گله‌جک
بزی مسعود ایده‌جک
صبر ایده‌لم سوکیلیم
بکله‌یه‌لم گوزه‌لم
عایشه‌م عایشه‌م
سنک بر تک آجی
یالکز سنسک گونشم

عایشه

آه او لطافتلی سوزلرک سنک
طایانیرمی یوره‌ک دیکله‌یه‌رک
البت آه موطلو گون گله‌جک
بزی مسعود ایده‌جک
صبر ایده‌لم سوکیلیم
بکله‌یه‌لم آه گوزه‌لم
آه سوکیلیم آه سوکیلیم
نه ناصل صبر ایده‌جکم

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صحنه ٧

(شعبانه عائشه حکم هوریز محش امام دکوللید .)

عائشه

(کوی طرفنه باقارده) آه اشته کلیورلر . امام ده برابر .

آه نه سعادت (شعبانه صاریلیر)

(محش هوز امام کولیلر کیررلر)

محش

(بونلرک صاریلدیغنی کوره رک) خواجه افندی حیاتمده اول

یوقده بونلر نکاحی قیادده برچکی جوزنه ویره جکز .

(شعبانه) هیچ براز صبرله اول عجله‌نه شیطانه قاریشیر .

شعبانه

آه سنه نه راضی اولسونه .

محش

کلک باقالم چوجقلر . اشته کلیه اشته کوکی

عائشه

(سونکیه هوزه صاریلارق) آه ننه جکم وار اول .

هوز

آه بن ده محولم بویله اولدیغنه بوییره یلردی نه اولوردی .

عائشه

آه ننه جکم اوزمانده شعبانه طویمازدی .

محش

هایدی اقشام اولمه دن بو ایشی بتره لم . عائشه شعبانه

امام افندینک النی اوپه باقالم .

(عائشه ایله شعبانه امامک النی اوپرلر)

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

امام

عمریکز خوجه اولسون . محسنه سکا هرشیئی اکلاتدی
باباکز حقسزلق ایدیور . مادامکه آناکز ایچین بز ایچنسکز
نکاحکزی قیحه کرك .

محسن

اشته شاهدلرده کلیور . (کویلیلر کلیر)

بر کویلی

مبارك اولسون شعبانه . خوجه ای ایتدك

دیکر کویلی

انشاالله مسعود اولورسك

شعبانه

السك اولمایك

محسنه

امان خوجه افندی بنی علیکا آمالمه تکلیفه داریکی ده دوز
طوریم .

امام

کلیر شاهد اولاجق

بر کویلی

بن

امام

باشقا ؟

بر باشقا کویلی

بن ده

دیکر کویلیلر

بن ده بن ده ....

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

٢١

امام

ایکی شاهد ایله ، سنه ! (گوستریر)

(شعبانه) شویله کلک یاپالم . اللهک امری پیغمبرک قولیله

عائشه‌یی زوجه‌لکه قبول ایتدیکمی ؟

شعبانه

ایتدم . ~~شعبانه~~

امام

ایتدم اولماز ، قبول ایتدم دیه جکسک .

شعبانه

قبول ایتدم .

امام

سن ده عائشه خ . اللهک امری پیغمبرک قولیله شعبانی قوجه لغه

قبول ایتدیکمی . (عائشه اوتانیر)

هپسی (عائشه‌یی دورترک)

نه طوریورسک قز قبول ایتدم دیسکنه .

عائشه

قبول ایتدم .

امام

(شاهدلره) سز ده بو نکاحه شاهد اولدیکزمی ؟

شاهدلر

اولدق . اولدق .

امام

بن ده ~~عا~~ شعبانله عائشه‌نک نکاحنی قیدم . الله مبارک ایتسون

~~ایشه~~ قادینی بر یا صدقیه قوجابیز .

محمد

قوجه‌لیکه سن یاشایاسک فدی او یا صدقیک باشنه

[illegible]

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

5

امانك دعاسی

الله ایکیکزی ده مسعود ایتسونده
عمرکز کدرسز محنتسز کچسونده
تا ابدی سزلری مختار ایتسونده
هیچ بر زمانه آیریلماسونده آیریلماسونده انشاالله
تا ابدیتکز اولسونده ~~هر ایشده~~ دائما بویله انشاالله
~~برلکده بر صحیفه قوجار~~
برلکده قوجارسکز انشاالله

(عائشه ایله ستانه صمیمیتله اوکا باقارلر هرمز کوز یاشلرینی سیلر)

محسن

اشته بزلرده اولدی بیتدی. هایدی باقالم ستانه هلکرده اوقورلا. یولا دوشلم.

(ستانه تردد و دوشونرك عائشه یه باقار.)

(محسن ستانه) یورقه دازمی کلیرك. بن سنك یرنده اولسهم قالیردم.

هرمز

ساده کی اولنده

اونده یا..... آرتیق قال... البته یاردیمجی

(5)

جدول

چارشودن سنده آليكه

گوكنى چاليوده گچر

عائشه‌م عائشه‌م

تيز گليرم بكا

عائشه

سنن سنه بانگا بو ايلرده سقبابه بيلدم

~~سن هرآنه ليچى گوزنون طوريبانى نطلرم~~ گوزلرم

(آغلار)

ليچى گوزنون طوريبان آغلار گوزلرم

آيرجه بكلدم بيلدرجه بكلدم

آغلار اگلدم سن بكلدم

اينالك سقبابه بكا

جانم جانم فدا اولسون سكا

نوره‌رو

توكسونه بزلره ى موطلو بر گونده

قوطلو اولسون بودرنك بوديگونده

نيى اولدى شرفه گلدك اوينايلم

چالالم اگلنه‌لم بز اوچ گيجه اوچ گونده

~~(حقيقه‌رجى) باله~~ (7)

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شبانه عائشه
قورو

قورو

قورو ۱

بوكونه بزلره نه موطلو بر كونه
قوطلو اولسون بو دنيا بو دوكونه
يكى اوليه شرفه كلمك اونياليلم
حيالاتم اكلنه لم بز اوچ كيجه اوچ كونه

موزيك

قورو

هر ايكيسى برلكده مسعود اولسونلر
اولادلرنده سعادت بولسونلر
ياشادقچه كدر غم چكميه سونلر
آيريليق نه در بيلميه سونلر .

شبانه

ايشته ايكى يرده بز قاووشدقده
قورقماسه بزى كيمسه آيرامازه اسه اولدقده
نه كدر سوسم نه هيچ كدر ايچه
البته كليرم
ياشكده در يايلده هپ بيچم يرم
السرم نه هپ سنك يانى باشنده قالمقده
آه نه قادار زور اولاجقه
سنده عائشهم سنده آيريلمقه
قسمت سه دوزرم
قسمت سه دوزرم

٧٠

محسن

ایشته بو ایشی ده اولدی بیتدی . هایدی یاتالم شعبانه
هکیری ادیونلا آقشام اولماده مولو توشکلر سریلدی
کیمسه سوزلر بوگیجه بوسه خانه ده گجیریز

شعبانه

(تردد ایده‌رك یکن هکیری ده عایشه یاتاق ، عایشه آغلار
شعبانه عایشه‌نك منديلی عایشه‌نك گوزلرینی یاشینی سیله‌رك)
قورقمه آرتیق بابام سنی گیجه‌ده دیه‌رمز . بن ده جانو جد دوزکلیرم

محسن

نکاح قاییسی کلسه ایستانبوله گیتسه بن ده قالسه

عایشه

اوه یا اوغلوم محسن طوغرو سویلر . قال الست ایله یاریدیم بوده

شعبانه

شاشیردم قالدم بو ایشه بن ده
قالسم اولمیاز اولمز گیتسم ده
نه یاپسم بیلمم شاشیردم
نکاه اولسه قالیردم
اونده آیری نه بور یاپسامه
نکاح اولوب گیمسه آیریلمه
اوکی بوردا یالکز برآقمه
اوبوراده بن اوراده
آیری آیری یاشامه
عایشه‌م اه گنجلی جانه‌لوم
ایسترم بوراده قالمه هوچه یانکده

قورو
کیمسه‌لك ده شعبانه برکونه الیله ده زکلیسك سنه جوابت .

8

شعبانه قورو

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

۲٤

کوپله .

هایدی جوجقلر ایکی اولدیلر شرفنه ~~بر جنبش~~ بردلویه [ادنابالم]

~~ایده‌لم یاپالم~~ . بویله قوری دوکومه اولماز .

قوردر

ر استانبوله

هایدی اوغورلر اولسون لیت سه

جیه سه همه بوله

اسه قسمت دیدی اوقوله

سلامتله

(7) باله

نقطه نقل ~~یاشاسه یاپیقو~~ یاشاسون [یاپارز] به بیلجم

یاشا یاجه تارلافر بوجه داداریز بوجه

قسمت بوله .

نه چاره نه کمه دیم

اوکیم بکوبه دوقوم

~~بکرده~~

~~برنجی پرده‌نك صوکی~~

منقدر

یولك آچیق اولسون یولك آچیق اولسون

برکونه اوکوره اللته اوکا قاووشیون

(صوپرانولر) اللته ده اوکوره نه اوکوره‌جلی قاووشیورده

(ارككلر) یولك آچیق اولسون یولك آچیق اولسون

(صوپرانولر) شمسابه عمم حلیم سن لدرسمه

تورد قدر بویله امیسه نه یاکالی

گیتی چاپوجه کل سن شمسابه

پرده

ایکنجی پرده‌نك صوکی

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

٢٥

ایکنجی پرده

صحنه

اسکداره‌ده بر محله میدانی . ایکی طرفده اولر . صولده اشاغی طوغری اینه‌ن یوقوشلی صوقاغه چیقان بر صوقاق . دکز کورونیور .
صوقاقده بر بنانک باشنده بر فنار . صولده بر چشمه .
بر طرفده بر تخته پلوصه .

وحوریاله
الایزه خانمله صحنه ١

قوللتجه / شرقی سویلیه‌رك عسکری یوروییشله کله‌رك اورته‌یی بر ایکی
آرا کی قوللرله طولاشیر و چیقوب کیدیور .

حیدره قوللتجه

صحنه ٢ (حوریکی حورسونه حسن پاشا)

(حوری‌کی وارقداشی حولاچه حسنله طورسونه
بر کوشه‌ده یوقاری قورقاق کیدیور)

حوریکی

خوشنیده بزی آرایور . محله‌لی شکایت ایتمش .

حسن

اللرینه بر کیچه‌لم .

حورسونه

حالمز یامان .

حورحوری .

حوری ده‌کی کیده

بو هپ پاشانک ایشی . قصهٔ اختیارلك ترکده دلقانلیده
محکم یوقه . محله‌لی قیشقیرتمش بزی بورادن دفع ایتمك ایستیور .

8 1/2

C

قوللتجه‌دن پاشا
ترقیق

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

26

حسن

او بزی دنیاده حالا ، قاریسی دنیاسنده ده بوینوزلری برابر كوچولـ .

شوی اد

حالیف

طورسون

قاری ده فناده می فنا . فقط نه یاپسونه اونلری قوتی احتیار

خوروزكی

قاری
یاری / بزه بوز دونسه بوریكم یاپماز . بزده حالیفور عالم التفات
بزه غنایت اولور .

حسن

پاشانك كوزینه باكاز بز یاحصورینه . اوده بزده حقیقاتك فرقنه
دكل .

حقیقتده
بزبده بزده ایمه

طورسون

طورسونك ایتیسرك محلده بزده ناموسلی كیمه یوقیمه ، نه یاپالم
سزده كیمك دار بعضاً اوسوره لی كوزلری كوروكه طاپاپاحصوریز
او پاشاده بونك فرقنه وارنجه صوره دریسور .

انسانلر طاپاپاحصور

حسن

كوزه له باحقه كناهمی ؟
پاشا اوسوقاتلی بو ... كدرن بوبدن البشریه
(~~پاشا اوسنده حقیقتاً~~) (حسن پاشاده) سوچه لی یاپا
نه یاپاحق شیره ده
كوزه له باحقه كناهمی ؟

پاشا (حدتله)

جاهلیته سزك كبی دینسزلر كناهده نه آكلار . اوپاكاده
داها حالا محلده طولاشیورسك .

پاشا
خوروزكی
حسن
طورسون
كوبلی قیزی

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

یاشار   قورو

یا فلك بشو حریف بلا اولدی بزه

گوسترملی یز حدینی اوبسنه

براند راحت قویمز بزه

اوروده اودسنه

اوروده لوقمه آدام اولماز

او حایقیه

ازگینه

اختیار قادینلر

بو حایقیرد اوتانمالی

گتیرمه‌ده حده قورقماز

قیزی قاپدیرمه

صاقین شر طوت

یا صوص نه دیه سلحر
بیرار دهلنیر

گیجه گوکه ادی سوصیز (اوکا تشقیب   ماره‌جیز)

خدوشیلی

جهوکز ایجوه

نقا بر لوقده تیز

~~بولوقمه دلوقنه اجیه~~ (بیزادلك آه بز) ...

یاشار بی قصقاشیر

او بوموزده

~~او اختیار~~ بیراش کیجیم

سوجی؟ بنم قبلاحتیم

(9)
یاشار
قوروده
قوللقچی
اختیار قادینلر

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

یاشاری چرپالارلر . (یاشار باغچه‌ده گونش باشنه
طوغری گیدییور) هاه اشته قوللقچی گلیور . آرقاداشنه
قوشنه گلك چابوقیز اشته بوراده . اونلری یاقالایالم

چوروزی

آماده قاچالم . (قاوجیده بر طرفه صاووشورلر)
قوللقچی قوشاراق گلیرلر .

قوللقچی

هانیا ؟ نرده ؟ (یاشارك جبنه آلتی آییرلر)

یاشار

شوطرفه قاچدیلر . چابوجه قوشه یاقالایالم .
(قوللقچی قوشار چیقار محله حلقی ده گلوب اورطه‌یه قوشارلر
سوقاقدن چویرلر) . (گورولتولر)

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

یاشار

(باغچه‌ده) اشته اشته چیغلا یانشه سوقاغه صاپدیلر .
(گورولتولر)

. چوروزیلی قوشارق گلر یاشار . ادی اوگلدیگنه
طولوبنك ارشنه چیقار . حلقه و قوللقچی النده چوبالر
گلوب الحاقی صاردیلر .

لاشه - (جدّی)

~~آه بو حالقه ادلنز جالیقیه~~ بو آدهاری

~~قورودیقه جاناوار جیناده آر قوزدرمینه آغنیه~~

~~عکسه بو ... اوله‌جی بو حالقه~~ کم دوریکن قالادی حالقه

باقالاسیا طوتوک کدیسویه او آدنیر

آدنی طوتوب طورودقه آتیک سوریز

بو آدهاری آدنیز جانقیه

قوروورسه جاناوار آزغنیه

~~صاپلانیر صاغ صوله عرضه خلقک~~

عرضه

~~ناموسه~~

~~صالدیرویا ناموسه عرضه خلقک~~

~~یاقالایمیه جانیه باتلک~~

~~اونی طوتوب طورمغه~~

~~اونی صیه~~

~~قولارینه ... طاقاری~~

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

قوللقجی باشی

بو نه رذالت . ایته شاشیی یاقایم .

خوروز علی

أفندیم ، أئمه‌مم . جانم تهلکه‌ده . بنی اولدوره‌جکلر .

یاشار

باغلدیب

سن اولدورمه‌سه آز بیله . جنازه‌ڭ ~~بوللایوب~~ یاقیلاجق .

خوروز علی

لامذهب قتیل

بنم / ~~أئمه مقدسی~~ اولدیغی سکا کیم سویله‌دی .

یاشار

محله‌ڭ نه عرضی قالدی نه ناموسی .

خوروز علی

سنڭ کبی ٩١

~~عرضکی ایله باغشلاسوده او سکا أمانت~~ .

قوللقجی باشی

سکی کسی . ایته شاشیی یاقایم . یوم قره قولده توتسك .

(چکه‌رك خوروز علی‌یی ایتیریرلر .)

(خلق هجوم ایدیور . قوللقجی خلقی طاغیدیرکن)

قوللقجی باشی

هایدی سز چکیلیك بن اونڭ حدینی کوستریرم .

خوروز علی (قوللقجی باشی‌یه)

أفندی آغالك وار ٩١ بنم بر قباحتم یوق ~~بو~~ (یاشاری کوستررك) بو حریف .....

یاشار

آغزیکی طوپلا بن حریف دکلم .

خوروز علی

قوجه حقالك وار سکا جوجه‌می دییه‌یم . ~~جوجه~~ ایشته ..

چوجوقلرم

بو چوجوق ده بر قصقانج بر آدم
بارى بن بريشى ياپمسه ايدلم
قارشى بن هيچ بر چانا سقادم
اوكا بيله سوز بيله ايتمه دم

باشقه

آه بو صانقه اوزمز صانقه
صانكه او توردهرسه بر آن يتيه
صوكره بن بويلا اولدى بو صابلتيه
ياقالدى ... طوتنك
كورسونه آرادينه
اوى صوقاق ... آلهيمز

چوجوقلر

~~اونك صوص ياشقا~~
~~اونى سز دنكله بن بيلك~~
~~... آقشنك~~
بنى برابر سز دنكله سنك
~~كنا هيچ بر قصقه~~
~~هيچ بر ده هيچ~~
كناهمزده سز هيچ كوسترمه
او قصقانج بر آدمدر
~~بوندن بر هيچ بر هيچ ياپلامسه~~
بوندن سونزلرى هيچ ياپلامسه
لكنرى قصقانج او ~~قصقانجدر~~ او قصقانجدر
~~...~~ ... عرض ناصح بر دكسه جاى

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

یاشار

ادریس

حورزیلی

باجه آغانك / حالا ادریس دیور. الله ایوی سویلیه ادلیز نجیکم ادمی؟

(یاشارله حورزیلی دلاشیرلر.)

قولتلیجی. طوردیکه

صوصك بابا. شیدی ایکیمزی ده ححب آتارم. تیز آرتیق.

یاشار

اما بو B تحلمه قالمادی. دونه قشام ده دیوار دیبنه آتلیوب بریم

باغچه‌یه گیرمه. قوولارم طوتامادم.

حورزیلی

سوقاقده‌کی یك بابا واه اقرا. ایرلی قوه میدیجوبه ~~خواجه~~ گلچشدم. ایانم قاپیده چوق

اوتك باغچه‌سی دوشرم. قصادق لوها چارشیده اوراده ایسه -

قضا. ایشه برك بایرام یا.

یاشار

صوص. خاطرك ناموس ده. عصه دیکمه.

حدیثه دوام

ادیك سوزنیه / یاقماسینك

~~قیلارینه~~ لاقلرینه قاتماسینك

یاشار

~~هلکلرله~~ یاقژ دها سوییلیور

بزمله ده اکلنور.

تیزی بورده دنیا اتکلی‌یز بز

حلقك ناموسنی دوتمارمالیز

هکلیمز بو ادیسه

10

~~9~~

یاشار

حورزیلی

دوتو قاچید

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

[illegible]

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

[illegible]

[illegible] ([illegible]) [illegible]

[illegible] ([illegible])

[illegible]

[illegible]

[illegible] ([illegible])

[illegible] ([illegible])

صحنه ٢

[illegible] ناجیه [illegible]

([illegible]

کالدی)

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]) [illegible]

[illegible]

[illegible]

([illegible])

ناجیه

[illegible] ([illegible])

[illegible]

([illegible])

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

٢١

قوللقجیلر خوردوسنی قاپارلر .

قوللقجی

چلیك باتاغلم هرکس یرلی یرینه . (خوردوسی) سن ده باتاغلم لوره !

خوردوزیله

(خوردوسنی یوزوکلیه‌رك کوتورورلر . ~~طورسون~~ طورسون لوره

پاشایه

اوکا بر تحیز داپاجه آتیك یاقلشی نفس آدم‌داور .

خوردوسی (اکده‌یکه)

موردده آلا حقبك اولسون . (هرکس چیقار پاشا ده اوده‌گیرر)

صحنه ٢

طورسون — حسن نه‌چکه ناجیه بر آدام .

(طورسونله حسن بر طرفده قورقا قورقا اورتالغی یوقلایه‌رق گلیرلر)

~~طورسون~~ طورسون — خوجه‌شکر بز باقالیم قورتاردق .

حسن — قورتقه حیرا بزه ده گله‌جك .

طورسون — شیمدی زواللی علی حبس خلقه‌ده‌در .

حسن — علی طایانیر .

طورسون — سن غالبا قوللقجیلك خلقه‌سنی بیلمه‌دیك .

(بو آنده پاشانك قاپوسی آچیلیر .) طورسونله حسن بوطی لوردکده

حسن

اماه ویفی گلیور بزی بوراده گورسونه .

(~~صلو~~ طلوه‌نك آرقاسنه صاقلانیرلر)

ناجیه

~~پاشا~~ (قپودن چیقار اطرافی قوللادقدنصکره

کیمسه یوقمی . حابوده .

اللرنده

(ایچریدن قادین ~~اللرنده~~ قیافتنده بر آدمی قیله‌ره‌ك

63

[illegible]

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

آمانه أي اويتوره. شمدي قاپيا سوكندر. (باشي اويتوشي

اوترکه حسنه طورسونه اوف کورورلر)

آدم

عکس شيطانه! هاي قوجه‌لرك سحری کلمه جكدی.

باجي

نه بيلهيم. مسافرلكده تكيه دكوتكي ايدي. ضيافت/قابلسه. نه

سن حيا بوجه اول سو سو قاپی دونجه صولويوب كيديرلر. (قاپی قپانیر

حسه

وای جانم. بو قادینه برابر کلك

طورسونه

اوی باجالارده. یاناشی.

(طورسونله حسه قادینه یاقلاشیرلر)

حسه

جانم بوبله بو ساعتده بو بله یالکز نره یه؟

(~~...~~ آدم بونی ایشیدرك جاووکوشه‌یشر)

طورسونه

ألماسم بزه بر التفات یوقمی؟ بویه یوسه باجه، ~~...~~ سن طوغوزه

آنالیه جانم قوز بابه اولسون.

آدم (قادینه تقلید ایدر)

اوف آمانه.... اوف.

حسه

باجه طورسونه سنك طالعك وایسه. آمانه دیدیرتدك

طورسونه

اکر بنده کوجك بر التفات قوپاره مازسه م / یوق ~~...~~ اولسونه

حسه

ایشته هودو مینه، کوستر کندیکی

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

باجه گوریرلر (یاقلاشیر) آمان اوف دییه‌رك اودوردقلره

یاندم . (صاپیون اوریمك ایستر) (آدم قاچمق ایستر) (قورتولمغه چالیشیرلر)

آدم

اوف یانه جانم ....

طورسون

گوردکمی جانم دیدیردم . (آدم قاچمق ایستر طورسون قاچه‌سنه

یاقالار چیقارلر ایکی اولدیغی میدانه چیقار)

حسن

دی اوکوسی قندیلی . بلك نه ده قربتور . (آدم

قوللقچیلر گوزلری گورا اولسونلر . ~~قوتاجه آدمی بلمزده بزم زوالی علی~~

حاضرده اوراجه آدمی بولمازده بزم زوالی علی‌ی یاقالار .

(آدم) أی آرقاداشلر سوزده باقالم بو قیافتی گیمكه سبب نه در؟

طورسون

لوطی بیلجه حك نه در . افسوس بیوی .

آدم

آمان بنی رزیل ایتمیه‌لم .

حسن

محله‌نك ناموسی وار .

آدم

سزه نه ایسترسه‌کز ویره‌یم .

حسن

یعنی مالکزی ویره‌جك ایسترسك .

آدم

اوت (جبنه پاره چیقاریر) اشته بش آلتون .

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

طورسونه

دای کلفه خور، وای، اولاده محله نک ناموسی بشه آلتونه

صاتیرمی ؟

~~طورسونه~~ حسه

اولماز . سعدی اونی طوغادجه قوللقجی تسلیم ایدیورز .

طاپانلرینه بکرمی دکلنک یدمی بر دها عاملک عقنه تجاوزی ادکوبر .

آدام

آماده برادر بن ایدیم نزاقتیبك بر دها قیچ . اثبته سزه

بش آلتونه دها !

محله نک ناموسی طوردیه بیله بوینده فضلدکر ایدر

حسه

اولماز ! برمانسنی قورتارماز . / ~~هر دکنه بر آلتونه~~ .

آدام

وله اوزرنده اوبه بش آلتونه ده فضله یوجه . استرسه کز ساعتمی ده

ویره‌یم ، آلك . (~~ساعتمی~~ ...)

حسه (طورسونه)

نه دیرسك ؟

هر دکنه بر آلتونه

طورسونه

نه یاپالم ! هایدی اولسون . اما باجه بر دها سنی بورده

کیررکه کوررسك چینده دوقوز آلتونی حاضرلا ... هایدی ~~...~~

(بایه‌وی یالر) ~~آدامی صالیویررلر . آدام قاچار . طورسونله حسه~~

~~کولوشورلر~~ . هایدی طورما باجی .

شوررلر

(آدامی صالیویررلر قاچار . طورسونله حسه کولوشورلر)

صحنه ٤ حسه طورسونه خارجی

حسه

برآیلق ~~...~~ خرجلق چیقدی . خورروزلر

خولاتری چیلسونه .

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

٢٥

~~طورسون~~

فقط نازللی علی یه ده آجیورم. شیمدی طبانجه

کلاز جویاسنی بدلجه کیم بیلیر نه یاپاجق.

حسن ~~طورسون~~

ادی قورتارمالی یز! (او اثناده رفقاسنی الیله مردیوه نه وغازایزینی کلوب، فناره طایایارق چیقار.)

طورسون ~~حسن~~

اوت. اما ناصل؟ قره قوللق باغچه دیوارلری اوچ آدم بوینده.

(فناره چی یی کوره رك) هاه تمام بولدم. بن شیمدی احتیار آغاسییم

سن ده ~~طورسون~~ ~~چاووشی~~ بنم چاووشم. (آدمده آلدیغی اوراق دیوری باشنه حاریقه یاپارجه)

حسن ~~طورسون~~

(کندیکندینه) حریف آلتونلری کوروجه اونیاندی غالبا

طورسون ~~حسن~~

چاووش تارشونده رخصت آل باقایم.

~~طورسون~~ حسن

طورسون

~~حسن~~ قاچیردق؟

~~حسن~~ طورسون

چاووش بردنه سیلاپلر.

~~طورسون~~ حسن

بن داها اویناماجاغم.

~~حسن~~ طورسون

سزکم اکلامیورم. بن یالاندن احتیار آغاسییم. سن ده کوجایچم

چاووشسك.

~~طورسون~~ حسن

آی نه اولاجق؟

~~حسن~~ طورسون

حریفك مردیوه نك آلتونلری قوزنالینه؟. دنقالاجه.

احلالا یاپارکی؟

~~طورسون~~ حسن

ها! شیمدی اکلادم..... (یردنه تیناده چیرك) نه قرناله بولوردیلو. اوقم

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

~~حسن~~ طورسون

كيت چابوجه شو فنارجى‌يى چاغير. احسان آغا سنى چاغيريور
دە.

~~طورسون~~ حسن

(پرده تحتنا ادەرك) باش اوستنه افندم. (فنارجى‌يه) بكا باقسەك آ
فنارجى! چابوجه ايه‌اشاغى‌يه، آغا افندمز سنى چاغيريور.
(فنارجى قورقا قورقا اينر، طورسون ياقاسنه طوتوب حسنك
يانه گتيرر)

~~حسن~~ طورسون

سنك اسمك نه؟

فنارجى

~~...~~ اسمعيل ~~...~~

ماعى

~~حسن~~ طورسون

تمام بزده سنى آريورده‌ق. بوتون محله سندن شكايتجى.
سن فنارك يارسنى هر اقشام ياقيورمشسك. سكا ويريلن غازى
بركيريوب بقاله صاتيورمشسك.

فنارجى

أفندم داها يالان. افترا. بن اومده بله حيله يابميورم.

~~حسن~~ طورسون

صوص! بن هرشيئ تحقيق ايتدم. سنى ايشدن چيقاريورم. چابوجه
بو ادرەدن دفع اول كيت، تكرار ملديوو دن ده چاووش قسمه ايت.

فنارجى

اما افندم چولوق چوجوق صاحبيم مرحمت ايدك.

~~حسن~~ طورسون

(~~طورسونه الى ايله~~) ديكلمم. دفع اول

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

طورسون حسنه

(آرایه بره رك) خوشجه . حوش آنجا حوره حدتك سن حباله

كيت بابه نه دایه كل بن سكا باشقه بابه بولورم .

(خارجه چیقار) (طورسونه حسنه) شیمدی مسكین امری ؟

حسنه طورسونه

شیمدی شو خانه‌لر سکزاری بولکلرن طوروی حرقوله . مردیونله قونوب اوچقار .

یاکیجه یه بیکا یاقیشدی طوتوشدیلر . یالنغز دار دیه اورتالقده

قاریشیر . اونلر اولنه ده بن علی‌یی قاچیریرم .

طورسون حسنه

اولایه پاپاسك بن . هادی گیده لم (مردیوه‌ی سکزای آیری چیقارلر)

صحنه ٥

شعباده آلنده تیتیش و برفنارلر .

حسنه ، یاشار ، ناجیه

اوسنك

(حسنه جوباش اولاره صحنه‌نك گرسه‌نده . یاشار اوك قپوسن

آچار . چیقاری ایچری بسیلیه)

یاشار

یاهو جانوبه اول گجه قالدم . سوسکز ده بنجرله

ناجیه (ایچریده)

گلیورم . (قاپوسنه جیقار)

یاشار (حیرت)

مرحبا حسنه ذکی .

حسنه

مرحبا

یاشار

بز مسافرلکه گیدیورز . سن اوده حقید اول

حسنه

حوره حاتیك یاقارز .

عاشقیه/حسرت قالدیم

حالا

اوده بکلیرم الالرم

حالا

المادیم

اوده به حالا بر قر

آه اوکاله قاووشمادیم

آه بر قاووشسام

عاشقمله ... اولسام

آرتیق ایرماده گزدیرم

باشقاسنه گوکل ویردیم

دیرلریم

عاشقه نکاه ویرملی

بن آرتیق سومه ملی

وای کیمسه یه کوراشدیم

آرتیق اوده صحارده گزرشده

بن بو ... کیم قیتشا

لویله گیدرم لولاجیه

بن حاطم ... پیاناده اولاجیه

گیت گیت تازه گیت

بو گیدرکه بو تازه

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

٢٨

(یاشاسین ناجی چیقاریر سسنده ده چیقاریر)

صحنه ٦

شنبابه یحیی حکایه‌سی

(شنبابه‌لرك برستیله و قنارلیه سکیت صاتارلرکن)

(11)

سکیت سکیت تازه سکیت

اقشام سمتی بلك تازه

نافله بوش طولاشیرم

نافله‌لر بو سهره‌ده بن ادمیشیرم

قالمه چیمره بوده ... ادمه بابا

بختم قارا بختم قارا

سکیده کورمه نی ...لر

بن بحر بکیش بر شیل دیرلر

~~[illegible]~~

... قلعه ...

آه نه دیرز کیم بلر آه نه دیرلر

سکیت سکیت تازه سکیت

صوقه کزه‌رك صوقه تازه

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

(نغمه وعروض نغمه يابانجيلي)

بحر ٣

شوله شعر نسخ

([illegible])

11

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شعبانه

(ناچیزانه بیچاره‌سنه چیزانه چیزانه باچه‌ده) گیتدی گیتدی تازه گیتدی

میش (شعبانی گوره‌رك) حالا / صباحجی‌دی

شعبانه ! آناكزه مكتوب وار . سنی / فاطمه / بیلدیكلری

ایچونه اوراده گوندرمشلر بلبلجیكانه گیردی . (حوتیذیر هیجانله)

آل اوقو باقالم .

12

ملوكی اوقور

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

٤٠.

شعایه

دیمك عایشه استانبوله كلیور.

محسن

زواللی قیز نه یاپسون. ایکی شیدن سنده آری بیله.

شعایه

بن داها پاره قازانامادم كه. سن ده پاره فضله یاپیارز.

محسن

بر كیدیشده سنك پاره قازاناجغك یوقده. هم سنك نیچه لرده فرز
بو ایللرده طولاشدقدن ده بر شئ اكلایورم. غالبا (آیاق سسلری)
بو آشقه سنی باشندن چیقاردی.

شعایه

محسن دایی. سنده گزلی بر شئ یوقده. طوغروسنی سویلیورمیسن؟
بن بوقاری طوتولدم. گیجه‌لری رؤیامه گیریور.

محسن

آیول او قزجغزه چیر كلمز. عقلكی باشكه طوپلا.
(قوپوشاره چیقارلر)

صحنه ٧

قوللقچی باشی – عایشه – سالمه

(قوللقچی باشی عایشه ایله كلیرلر)

قوللقچی باشی (سالمه‌نك ادینی چاغیره‌رق)

ایشته قزم بوقسامله یاتاجغك اود بوراسی.

(قاپویی چالارلر)

سالمه (ایچریده)

كیمدر او؟

قوللقچی

خانم افندی بزه بورایه كلیرمیسیكز؟

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

٤١

قوللقجی باشی (عایشه یه)

نیزیم

بو، غایت ای بر خانمدر. اوده اركلی ده بوكیجه (نه)

بوكیجه بوراده قالیر یارین خانم كلیر قوجاسنی بولوریز.

~~سن~~ بو ساعتدن صكره خانم قارشیه كچمك اولماز. سنك كبی

كنج بر قیزك كیجه قره قولده قالماسی ده طوغرو دكل.

عایشه (صیقیلیرق)

اكسیك اولمایك.

ناجی سالم (باشندن توكلی چوقسندن چیقاریرق كلیر)

خیر اولا. بر ارزكزمی وار؟

قوللقجی باشی

براقسانم یولجیلر بیلر

سزه بر صدوق قازاندرجغز. بو قیزجغز / اناطولیدن كلمه

قوجه سی خانمده بر دكانده چالیشیرمیه. وقت كچ، قارشیه

كچه میه جك. براقسانم براقسامكله سزده مسافر قالماسنی

رجا ایده جكم.

ناجی سالم

آغا افندی

اولور! هم بوكیجه ده قیزمه قینه كیجه‌سی وار. اكا ده یاردیم ایدر

قوللقجی باشی

ایی اولسون. (عایشه یه) هایدی قیزم. بوكیجه بوراده یاتار

یارین صباحلین قولكه كلیرسك سنی خانمه كوتوریرم. (هایدی الله اصمارلادق)

چیقار

ناجی سالم

ده قیزم ده. سن چوقدن قوجاكده ایرسك.

سن لدر اوده [illegible] كلدك.

[illegible]

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

(13) عایشه

دیسه م که

[illegible] نه دیسه م که بیلیم — شمدی بن سویلیم سیلیم

شمدی سزه سویلیم

اونوتدم دیدیم بیلیرم

بسبتون اکلاتیق آتیم

لوسده سنه اولنم

لوسده سنه اولنم

نکاح اولدیغمز گون

باشیده بر دوگون

[illegible] — آی یلدیز بزه بر خانه اولدی گون

ایکی سن اولیور گلدی

گون اولدی اولنک

بنی لوسده برادری گلدی

سن اولان [illegible] دوشرم

بن دوشرم گلیرم دیری

بکلدم ایکی سن اولدی گلیرک

بیلم بوتون [illegible] اولدی

صحرده [illegible] صباحله گلدم

گرده قالدم [illegible] ایلدم گلدم

بوراییه — اوده بولمه اکوبه گلدم

ایشته [illegible] بولمده

[illegible]

ایشته بوتون بونده هیچ بن دردم

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

سالمه

دوکلی قیزم
قاپی‌یه ده قیزم دیه . اشته بو قوجاکه قاووشوریم

قاپی‌ی کل . اوده گیرلم ده برز راحت ایت . هم بو بو گیجه

قیش گیجه‌سی دار . ایچیده مسافر طولو . برازده اکلنیلك .

(سالمه قاپی‌یی اوده گیرر .)

صحنه ٨

خوروزلی - طورسونه - حسن

(اللرنده بر دیدیوله کلیرلر)

خوروزلی

باشا بو طورسونه ، حسنه عقلنی ایشیتدك ؟

طورسونه

عقلیم دکل (حسنی گوستره‌رك) احتساب آغاسنك .

خوروزلی

او ده کیم ؟

طورسونه (وضعیت آلاراق حسنی گوستره‌رك)

کیم اولاجق . احتساب آغاسی افندیمز .

خوروزلی

باشا حسن سن دوقتده یتیشمه‌سیدك سنی طاپارم

سطلجایه طوطلسن بزه یه چکدی . هم برکت ویرسونده

قوللغی باشی اناطولیده کلن برقاچ بزه گوستوردی ده وقت

قازاندی . باغچه‌ده آغلاری گوروجه قوللغی بزه بره ایدی

بزده قاپی‌یه چیقدیم . (حسنه برشیشه راقی چیقاریر)

آرتیق راقی‌یی حق ایتدیکز . قالانی ماستیقا بو آلله چکدم

(شیشه‌یی اوزاتیر . بر بر ایچیلر)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

13/2

حورون
حسنه
طورسونه

دانس موزیغی

آه بو ایرقی نه خوشدر
اونسز حیات نه بوشدر
بو دنیاده ذوق سورمه
دانس یاپمق نه خوشدر

بر قاچ قدح آتدیمی
آتاشی صاندیمی
دنیا اولور بر جنت
براز ده ساز چالدیمی

گل گیتمه گل آرام آمانه
دائمی بزه یانه یاقاله
آرام آمانه
آرام آمان

بن ارآ حیدر

تکلیفیه

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

حورون

آرتیق نه براقسام اوده گیدیورم. بنی مطلقا اوده گلوب آلیرلر

حسنه

بزه گل.

شو سازه ...

حورون:

ایرده اولماز. بلکه سکاده گلیر اوده آلیرلر. نه بولکده ~~شورده~~

~~...~~ تصمیم ... باباما گچیریم بابام ایله گیدیم.

بو محله ده آرتیق توحلی. هایدی بن اوده طوریرم

سزده گیدیک بابامه بولوشورز.

(حسنه طورسونه گیدیرلر)

شبابه

حوریلی — شیری بو ... نیچین

گیجه لریاده آیتیقه بن ... بوریم ... حلك

شابه — آه ...

... اوقات کلمه بر ایشیمه بریمه

. . . .

گله م گیم ... ساده بریمه

خورزیلی

بو جریفه ده ... بوریده گیجه

... گنلیه

آه ریسی یا قالا ...

... یاشار ...

گیدیدن ... حالکی

بر آلی بر دیسی اولوردی سکا

ادوشمه م ارسوردم ... سنک حالکه

شابه (حوریلی ... گوره ..)

عکس ستیلانه گیم بر آدام ده

حوریلی
جریفه ده
بو ... دمه
بو ...

ارسلیم

قرا کلمه ده ... ده

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صحنه ۹

حدروزلی – شعبانه – قادنلر.

(شعبانه برطرفدن کیرر. حدروز علیی کوره‌رك)

شعبانه

کیت کیت تازه کیت.

~~(کیزه لنیر) علی شیطان بو طرفده هپ ...~~

~~(حدروزعلی حیمه‌نك یالکز صالتلری) حوقه‌نك صاولوشرك.~~

(برقاچ قادین اللرنده فنارلرله کلیر سالمنك قوجه‌سی حیالایر)

قادنلردن بری

بزنه کیجه قالدق. عیب اولدی.

شعبانه

(لوبانه یاقلاشه‌رق) کیت تازه قیطر قیطر. (قادنلر ایچنه باجیر) آآ

برقادین قادنه

الیه‌مز آلول. قادنیده، چوقلوبرلك.

شعبانه

تازه حوقه تازه ...... (قاچیجیلر قادنلر سالمنك اودیه کیررلر)

برقادنه

تازه ظاهر کلاهه

(14)

حدروزعلی
شعبانه

~~کزلکلیم شوشه~~ کزلکلیم ؟

~~نی کفلك~~

~~تازه کیت~~ برملجه بدردده

(~~...~~) (آقسوه صونبا ...)

شعبانه

کیت کیت تازه کیت

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi
MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

[illegible]

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi
Açık Bilim Sanat Arşivi

بوکدی نقل کوجه‌ده داها ایی‌ملی

صحیفه ۱۰

(شعبه - چوردی حکم باشاریله ناجیه

باشار - اوکده قیزلری آرقه‌ده ناجیه کلیرلر)

دقت ایله فاتح جامعی بالکه

باشار - بوقدم یره طالبلرلک کیمیه آرزه بو لامادکه

شعبانه

(لوبیای کوروجک یایلاشیرلر) (کندی کندینه) نه لذیذمی . آه بویوردشینه

قربانی اولایم . (آشکار) سمیت سمیت تازه سمیت .

ناجیه

(خوجبه) أفندی بکا سمیت آل

شعبانه

سمیتم حویه تازه .

باشار

سمیدل دونه

اوه [illegible] صابریه . کوزنوز سمیت کبی سمیت فاتح اجلک طشیك

سمیت کسیلمجك [illegible]

ناجیه

نه‌بابایم بن سنی حویه سویدیم . (اشیانه) سمدجی کل باجایم

احمد (باشاره) أفندی برازمی خوتا بسیك

(صدروق طاولاندیبی یرلرا تام بکا باقیشانه وظیفه)

باشار

(قیزلرینی سمیته شنه طوترجه) آل باجاقلم . یتیشیر جانم

سمیت لودلایه بو سمیتری به [illegible] قارینی حوجام طلوش دونمجك

ترکی صفینده

(باشار فاتحك ایکنجی لذیذ سمعاتی ناجیه یایلاشیرلر)

(15)

شعبانه
باشار
ناجیه
چورورکی

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tar Uygulama ve Araştırma Merkezi

غورنیکی

ناجیه — بو سسلر بو کیمک هیچ آدم دگل
~~طورمقایم ... ~~
~~بنی هیچ ... بیلمیور~~
کل طوروشله سنده راز ... طوراکیلی (شتیره یا قاپیه)
... بوده صوعه قاپی ~~قربه ...~~ نایجنه چوقیه
(شعبان حکمنی ...)
(شعبان ... [illegible]
اکثریه کورنور)

شعبان — بو سسته نایجه ~~...~~ دیمیک بونه

[illegible] — ~~بو کادره کویاندی ...~~
بو قاپیده ... آ[illegible]

پاشا — هرکوبه ~~...~~ ... بر ...
بر ... هیچ ده ... طوپانه ... لک

نوری — بونده هیچ ... اتیدم
بر ... آتیه اتیدم

~~شعبان~~
ناجیه — باقایم ایشته بو راز کوروه لک (شعبان ...)
اکلاسیلک نه ... زوزنک

شعبان — آه بابه بو نه سعادت
پاشا — (نام) ~~بو ... [illegible]~~ نهایت

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

٤٨

صوغوزلی ،

طورت باشا ـ قناریکی
بولدك سه تمام یدیکی
اریشو یلر جوجوقی
طورت باشا ـ قناریکی
هاه هاه هاه هاه

—

ازرکلی

ناجیه | سجیاه | باشار | صوروکی

بیز آرشیفده بیز
عالم سکا [illegible] دیه
~~[illegible]~~
بو فازار [illegible] هیچ بیزمی ؟
مرمی بندیکی سوزه ها [illegible]

باتلاقه آرشیفده بیز
~~[illegible]~~
بلکه [illegible] حیام [illegible]
~~[illegible]~~ بیزده [illegible] ایشده [illegible]

اکلامیه باشی اوسن دوگر [illegible]

صوغوزدر

بوفاریه اوکلدیکن
باشنده طلیرانی

[illegible] شی

بوانیده سکا ده [illegible] دیرش

[illegible]
سن اوکا یتیشمزسك

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

چوروز — شماره — یاشامه — تاجه

قورقمه شن او آكلامامز

قورقمه او بیرشی حاقماز

شمدیه نصل بن ایریلدیكم ایریلدیم

سنده بن اوزاقدن بناجری نصل یاشارم

بن اوزاقده

كوكده قوده

دای هردك كوكده قوشیانز

حالنه هیچ ماهقانز [illegible]

~~[illegible]~~

~~[illegible]~~ هاقماز

كيمه او ~~[illegible]~~ اقتار

~~دای هرباع~~

~~[illegible] بالجه [illegible]~~

~~نانه دای [illegible]~~

~~او قوزای قولای بوشوز قاجیز~~

او كاكیم قورقیه اوزدن بوشوز كر قاچماز

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

٤٩

کر باقال - باشار

هادي آرتيق اوده . (ناجى اوده گيرر) ~~باشار~~

(باشار ساتمه باقارده) داها آرتيق نه قوشى

گيدوب براز شطرنج اوينايالم . گچ قالديم عادت

اتدم . (ناجى اوده گيرر باشار سوقاغه بر طرفنه چيقار)

شعبان (قاپى يه ياقلاشير)

(قاپى آلى بوينه ايديلور ناجى گورولور شعبان اشارت ايدر)

~~اوزاقلاشمه ياقلاشم~~

سن اوزاقلاشمه ~~[illegible]~~ بتر

بلكه بتوحام شرح

حلك آرتيقه لر سنى

نه اوزاقلاشير (~~[illegible]~~ اوتوسنى) ردگر سنى دوگر

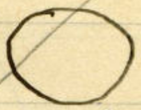
شرابده شراب (ابديتى)

عالم سكانه دير

سوقاقلرده ~~سنى هيچ~~ هيچ بزمى

سنى بدرى سوزه حلك آتنه قبار

آرخه



شعبان
ناجى
حضورنده

ناجیه

گدرسنز ادیلوری نامو کم صوادیلوری کی

لوزیده سه آرتیقه طورسا

حدوده

عزیه هی

طویاسک ا/آیکه سریکم

نه ادیلوری آه کیرسه‌ک ده کوریکم

سه اوقالدیکی آنجیه انیسه‌ک

اصیدلک آصیدر همی

باده نقش آصیدر ایچیه

شتابه

آه نه قادر پدروقلسک

~~تام جن بکاش هیچ رقیب انیز سک~~

~~بکانیز صحت انیز حلی هن~~

~~انیزسک~~

~~بکانیز آصیلسک~~ سن تام برادزوه آلقلسک.

خوروز

کیرکه نه آشکک

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

١٦ شبابه ناجیه صدبرزینی

شبابه

قوشدم برابر آچ قالدیق

آه هلدده بکا آچلق

یالواریرم بر مرحمت ایت

بکا

گیده‌یم / فائده ایت

ناجیه

اولماز اولماز بو حقیقت

~~بکله~~

داها بکله براز بر صبر ایت

~~شبنمه~~ شبابه

گیده‌یم مرحمت ایت ~~بیلسه‌ک~~ گل آغلاتمه

بکا آچی ~~عشقمه~~ سن بر عشقه حاکم سن

~~شبنمه~~ ناجیه

~~بوسه~~ هرکس بزی گوررده ~~[illegible]~~ حلک نه دیر

حالمز اولور بتر

شبابه

آچ گزه‌یم نیچه گوندرلم

~~[illegible]~~ گلدی بر کلشدملم

برالد هکویه اولسونده بر

آچ گزه‌یم نیچه گوندرلم

ناصح

هایده گوکل بنده کیتدی آرقده بیرده

~~منظلم شیمدی~~ کلم حیث

شمدی تنهایم ~~کلمه‌مک ادمه‌یه لوره حالی~~ ادیردم

هایده گوکل دییورم

گوکل آرقده قوشیورم

(هایده بابایه)

~~[illegible]~~

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

(شعبان گیدییور ناجیه قاپویی قاپاییور.)

شعبان

(گلیرکن) مشتلق چیقدی دایسه. وای خنزیرجی وای. (مردیوه‌نی گوروب)

هاه ایشته بر مردیوه‌نه. نه اولور اولسونه. باغچه‌یه آتلایه اوراده

اوده گیره‌رم. (مردیوه‌نی دیواره طایایور. قناری سوینیر سیتیله برابر

مردیوه‌نه چیقارکن)

خوروز علی

وای هودودك وای. دونه گوردیه گلدی. بوگونه بزی گلدیری.

تازه تازه قیلیجه ها... یاشار. سیزی به سکا

گوستریرم.

پرده

(ایکنجی پرده‌نك صوکی)

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ترو

صالنجاقلرده بوغلوب قولایجه اویورز بز

قوشلرک دالرده / ~~تیرشنه~~ تیزجه اوچارز بز

دالرده صاللانیر بر چیچک بز

~~قوتلرده بوغاز~~ هیچ یرده قورقمازیز

دالرده اوچارز

~~بوغلمه~~ بزی اوتانه

بیراقه

یوزگارلرده بزی قوقلانه

بز بو ~~قوشلری بلمیز~~

قوشدق ~~...~~

صباحکی بز قانادلی بر قوشز

نشئه ده / بلکه ~~دو~~ بر قوشز

~~نه قوش بو نشئه کوکدر~~

~~... دوکرلر~~

نه قوشز آه بر کوکز

نشئه ز ~~نه قوشز~~ ~~آه کوکز~~ دکلز

~~...~~

~~...~~ نه قوشز نه ... آه دکلز

نشئه ی کوکز

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

اوچنجی پرده

سالمه‌نك باغچه‌سی . صولده اوی . باشقه باشارك اوی و باغچه
قپوسی . ملو صاغده بر چارداق . صولده اوكده بیلمه‌زلك بر قویو .
صاغده بر بویوك آغاج . بر آغاجك اصلی بر آقچه صالنجاق . باغچه‌یه
خارج آچیق . یرلده هر یر چالیلر سرپیلمش . قنه گیجه‌سی . قادینلر
قیزلر اكلنیورلر . صالنجاقده بر قیز صالانیور .

صحنه ١

عایشه - سالمه - ناجیه زینب تریه - قومشو قادینلر .

قیزلر قادینلر

توحید

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

yo

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

سالمه (عایشه‌یه)

عایشه قیزم مسافرسڭ اما حضر بوجه شو فنجانلری طوپلاده ایچری گوتوریویر . (عایشه فنجانلری طوپلار)

ناجیه

(کندی فنجانی ویره‌رك) فنجانمی برقه ای زینب تیزه فالمه باقاجقه هایدی تیزه‌جگم باقه باقالم فالم نه چیقاجق .

زینب تیزه

(فنجانی آلوب باقاراق) اوبته ایلك صباحلق آیول سنڭ یاتاغنده بر ارکك گورینیور .

ناجیه

(گوله‌رك) پاشا ــ افندی اولاجق .

زینب

گنج بر دلیقانلی . النده ده بر آتش‌می بر مشعله‌می دیه‌یم پارلاق بر شی وار .

قیزلر (گولوشه‌رك)

هاه هاه هاه . الهی تیزه .

زینب

(باقمغه دوام ایده‌رك) یولوك بر قیصا بحره چیقسك اما صوڭی سلامت

قیزلردن بری

قوزوم تیزه بنملکنه ده باقه ... آه نازیه فنجانی گوتوردیلر آووجمه باقسه‌ڭ اولمازمی ؟

زینب

بن آووجدن اکلامام .

سالمه

آی چوجقلر یاغمور سرپیور . هوا ده بوزلمیشدی . ایچری گیره‌لم ده

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

شاشم

شعاشم آه شعاشم

شاشم

~~[illegible]~~

شاشدم بن یالکز ~~شاشم~~ قالدم

ییللرجه بن آغلادم ~~[illegible]~~ آغلادم

لوطفسز شفقتسز ایستدم بن اودهشاندم

آه شاشم ~~سوگلم~~ عشقم

آه سنی بر دفعه اولدره یکا

سنی بر کره گوردیم

آه دیدم سودیم

آه ~~شاشم~~ شاشم

هم عشقم هم جانم

سنسز بن یاشایامام

بو دنیاده بن قالامام

~~بوگا عکسنه~~

~~[illegible]~~

~~[illegible]~~

~~[illegible]~~

سن بن بوراده ~~[illegible]~~ آیرلدق اوزاقده قالمه

بیکا

سنسز بن ~~هیچ~~ بوگا دنیایه

آه شاشم آه شاشم

~~[illegible]~~ سکا دوقادر شاشدم

~~[illegible]~~ قالدم

٥٥

اکلنجه‌یه اوراده دوام ایتسینلر .

قادینلر .

های های ...... (قاچارلر)

سالمه عائشه ؟

عائشه قوزوم سن ده شو خالیلری منده‌رلری طوپلا اوت صالونه

(قادینلر ایچری گیررلر .)

ناجیه (سالمه‌یه)

~~بن ده اوده گیده‌یم . [illegible] باغچه‌ده چالغیجیلر اوده~~

~~طوپلایه گیدیم~~ (اوده اوت باغچه قاپوسندن گیرر)

(عائشه خالیلری منده‌رلری طوپلایوب گیدر .)

صحنه ٢

عائشه ـ صالح ـ [illegible]

صالح (یالکز) آه عجبا نه اولاجق کیمسه . عجبا شقیانه

قاووشابیله‌جکمیم ؟ — [illegible] رومانس

سنی بولسه‌م

آه سنی بولسه‌م ~~آتيشده~~ یانده قالسه‌م

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi
MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

زینب (باغچه قپوسنه کیرر)

آه قزم آغاج آلتنده طاقیمی اونوتمشم کوردکمی .

(آرایه‌رق) شواقه قویمشدم . هاه ایشته بولدم . بو آنده ایلک دفعه عایشه‌نک آغلادیغنی کورور

(عایشه‌نک آغلادیغنی کوره‌رک) کوزلرک یاشلی . نه آغلایوردک

قزم نه‌لک وار ؟

عایشه

هیچ !

زینب

هیچ ایچون آغلانیرمی ؟ البته بر دردک اولاجق سویله باقایم

دردینی سویلمه‌ین درمانه اولاماز دیرلر .

عایشه

شیمدی نه آغلامایایم ده کیم آغلاسین . ایکی سنه‌در قوجه‌می کورمه‌دم

نکاحلاندیغمز کونده آیریلدق . او استانبوله کیتدی . بن کویده قالدم

آتیه چوق کوکندی . بن ده چیفتلکده قالدم . اوندن آه اوکی بر

کورمه‌دم .

عایشه

ب

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSU
Açık Bilim Sanat Arşivi

10

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

زینب

واه قزم واه سکا بك یازیق. طور (جیبندن بر کبریت چیقاریر)

بو بوتستوی آل. بو قناریی ده آل / قوتویه ایچه صالالاندیر. (برچوبه باغلا)

بوتستوی ده یاق. قوتویه ایچنه یاق. او زاده قوجه‌ك شعباننك

خیالنی کورور تسلی بولورسك.

عایشه

آماده صحیح تزه‌جکم.

زینب

اما بونی کیمسه کورمسون. ~~[illegible]~~ . هایدی بن کیدییورم

سن هایده دیدیکمی یاپ. (اوده کیرر)

کیرسه اوه

(عایشه شاشقین شاشقین ~~[illegible]~~ بوقناری آلیر. اوزده ~~[illegible]~~

باغلار قوتیوی صالیویریر. قنارك مومندن بوتستوی یاقار. هاوی بر دومانله

چیقار. هیچ بر جوتیره یاقار.)

عایشه

بالم

پرده‌لر

20

[illegible]

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

(قشاروده قاپو اوره سسلری کوریلیر. (آچیلان قاپوی) سسلری ..... عائشه بونی ایشیدنجه قورقاردن چیار دکمک ایسته صاقلانیر.) داره باغیه دوش.)

صحنه ۲

عائشه، ناجیه، سالمه، حکمت شنابه

ناجیه

(پریشان و تلاشلی بر حالده کندی باغچه قاپوسندن قوشارق کلیر. سالمه‌نک قاپوسنه کیدوب.)

سالمه خانم همشیره! آناجیم قوشه کل. فلاکت.

سالمه

(کلرک) نه وار! نه اولدی آنول؟

ناجیه

محو اولدیم، بزم اوی باصدیلر. بوتون محله‌لک قوللقجی اوی صاریسنه ایچری کیرمک ایستیورلر. قشاریده بر قیامتدر قوپیور.

سالمه

سبب؟

ناجیه

او مناسبتسز سعدیجی. بکا عاشقه، دیوارده آتلایوب باغچه‌یه کیرمه بونی کوره‌نه بریسیده خبر ویرمه اولاجق. ~~شیدی نه اولیا~~

سالمه

کیدی سعدیجی ایچریده‌می؟

ناجیه

اوت. بزیم برده‌یور. بن ده نه یاپاجغمی شاشیردم. آه بابالرینم بکا بر عقل اوکرت

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

سالمه

طور. آلوك كندیكی طوپلا. سن قوش اوك بوجاسینه
بشر قاپیده
بزم باغچه‌یه كیت. ~~اوك بوجاسینه~~ صاووشسونه. سن ده
قاپویی آچارسك. آنلر بولامازلر.

ناجیه

هاى الله سنده اُركودیورسن. (كندی اوینه قوشار. سالمه ده اوینه كیرر)
(كوروندكدن دوام ایدر) (ناجیه شعبانك النده طوتوب باغچه‌یه
چكرلر)
اللهك بودالاسی. یاپدیغك ایشی ~~بیلمه~~ بیلمه‌مك كندكی؟ قوش چابوجه
شو قاپیده صاووش.

شعبانه

(آرقه قاپی‌یه قوشار. اوراده ده اوكا النك اوكلانیه)
بورایی ده طوتدلر.

ناجیه

شو آغاجه چیق. بوكه اولماز. ...دن ده كورورلر. گل
بورایه. شو چاردغك یپراقلری آراسنه صاقلا.
(شعبانه چاردغك ایچنه صاقلانیر.) (ناجیه تلاشله اوینه قوشار)

صحنه ٤

عایشه شعبانه

~~عایشه~~

~~(چاردغك التنده شعبانی كوروب) سن تا ... ده ...~~
~~شعبانی كوردی ...~~

شعبانه

(عایشه‌یی ناجیه ظن ایدرك) سن بوراده قالمه اوده كیر. ایكیمزی
براده بولماسونلر.

ی ش

مردم اولدی

تعلیم لکا گوره طوردی

[illegible]

طالع طالعم

یا کز شعبه

مردم اولدی

لکا گوره اولیدی طوردی

[illegible]

ایشته آنتیه به لکا ماقدم

شعبه یا کز

آه سنک عشقلرنه

[illegible]

عشقلرینه گوندرجه یاندم

آه یاندم

یاندم طوردم

[illegible]

کاشر

آه عشقلرینه گوندرجه یاندم آه یاندم

شعبه

عاشر

مردم اولدی

لکا گوره طوردی

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

نهایتده عایشه

(گیدنی گلرکن شعبانی گوردیکم) آه نه تأثیرلی طوتشوایدیه

شعبانه تا گیدنجه،

شعبان

ادیت بنم اما سنه‌دن اوزون گیتیب دیمه‌یه‌جکم . نی‌لرلی یولرسه یانکده سن گورسوتر

عایشه

آرتیق بریره گیتمم سنک یانکده آیریلمام .

شعبان

بو بر حسب‌حال (عایشه‌نک طاغیلمه‌سی حیدیه) عایشه !

عایشه

شعبان ٢١

عایشه شعبان

عایشه

عایشه

شعبان

عجبا سنه بر خیالمیسک

شعبان

ادیت بنم

بر گیجه‌ده ... گلدم

بیلمزسک

شعبان

طالع بزه آرتیق ...

طالع مسعود ...

کوکلم ...

سنک ایچون یاننده طوردم

۱۲۸ -

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

٣٢

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

خروز

~~ایشکز همیسی~~

هر یری آراسکز

اونی بز بولامایورز

~~یاشـ ...~~

هر یره آراسکز   خروز ایله

اونی بز بولامایورز

ماسا

یاده آتی قزیوده براشقه

یوالیه ده نه قاپیشقه

~~[illegible]~~ مطلقه وقف اوراده

نیچون ده لوراده

صورت

هیچ اونی طاشلایلیم

حایدی حایوده باشلایلیم

هیچ آونی طاشلایلیم

حایدی حایوده باشلایلیم

صحنه ٥

شعبان عائشه ناجیه ساطع صوروزیلی

پاشا . تیکین خاصه ، قوللقچابی ، قادنیر ، جلوه جـ

بروده بانچه یه گیررلر .

قورو

پاشا ـ

بورا ده ده ارجاسنده

اطرافه ایی باقیك

دقت ایدك قاچماسنده

اما دقت قاچماسنده

صوروزیلی

کوزللر کوردیکم کبی یرلیسی

پاشانك کلام ایسه دیوارینه کیررسه

پاشا ـ

ادی هر طلبه بولمالی

~~ایچیمزی ایکی اوده~~ ایکی اوصلایك

~~قیصه~~

هر طرفه ایی باقیك

~~بر~~ حالینی یاقالایك

بز حالینی یاقالایك

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

صوره دن
باشار

طوپراغك صوغوق طوپراغك

خامنده صارارر طاشلرينك

قلر آغاجينك

طاشنه اتك طاسنه اتك

بيشند قوره ده

بوراده ده اوداسنه

اطرافى ايچه باتيه

دقتى ايرك قاچمسنه

دقتى قاتيه

باشار

قوره ده كى بلشد

بوراده كلمه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

قوتوده كيه ~~بوده~~ * بريسى ... بوده يالكز برخنار وار

باشتاره قادينلر

خوروزعلى

مطلقا ~~بوڭا قاچيه~~ اولملى أي آ آبيلر ،

(هركس ادبه ي برىرى ي آنارلر)

باشاره (قادينه)

سنى قالتادن سن بونه زه الت محله ده ناموسم برپاره لوه اولدى

قارى بوسه اول ~~سن~~ بوشايورم . حايوقه دفع اول كيت .

ناجيه

أفندى داها بنى قيامتم بوقيه . كناهم كريه . بها أوه كيرى آلمادم

بلكه خيرسزدر .

خرسز ملا رکلا تازه تازه قيطاهم
(خوروزه)

باشاره (قادينه)

دفع اول ديورم . سنى كوزم كورمسونه .

خوروزعلى

ايشته سنى ده بداوه ..

قوللقچيلردن بريسى

بوقوتوده ~~...~~ برخنار وار .

خوروزعلى

اوايه صاقلامنه اولملى . طاشلايلك كراثى .

بريسى (حايرانم طوغرو كيدرك)

ايشته بوراده حايلرك آرسنه .

ديكر بريسى

ايشده ده برقادينه وار .

ناجيه

برقادينى ! خوجهشكر قورتولدم .

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

باشار

قویو اوده بر فنار دار

فقط قویوده قوید دار

اوده ارطامالی

قاصیمه ارطالی

حورذکه

قوده اوده فنار دار

بوندن سبحه الت بزنی دار

صحادقی مطلوب بولمالی

اوکی مطلوب بولمالی

قوردم

نه‌کیمه

بر اشیده بر اولوبه دار

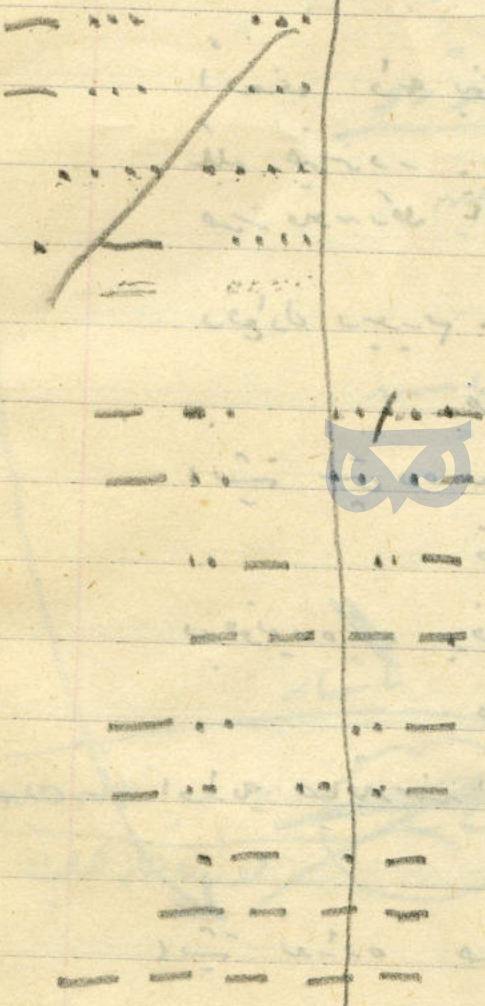
قویوده اوخ آرار

بوز اصمارا کیم اولمالیه

اوکی بولمالی بز

~~بکیمز ایشلیو~~

نه‌کی هر قوبا کیم



کیمدر

آرایالم

قصلم باقالم

بخیل کیمسه آرایالم

بو اوده ده او البت

آرایالم

کیم بیلر نره‌ده

صاقلانمش باقالم

کوشه بوجاقده

آرایالم

قاپی‌جاقده آرایالم

یا بو فنارده ایمش

~~صاقلامیه~~ ترجمه

صاقلانمیه

اوکی مطلوب

او مطلوب بولدار

صاقلانمش ...

ایسک ایک

آرایالم قاپی‌جاقده آرایالم

بر اشیه مطلوبده بر اشیه دار

قویوده بر اشیه دار / مطلوبه ... ایش دار

بر اشیه دار بر اشیه دار بر اشیه دار

(عایشه‌یی کوره‌رك) آ آ ... بزه کلن مسافر قز

عایشه .... (عایشه‌یه) سن اوتانماز سن داها کویه‌یه دوینه کلدك

بوکویه ایکری آدم آلمویورلر ها ! یاقالایوب ~~شونلری~~ اولنلری

أولرك ناموسنی کرلتدیر . ~~اوتانمایور~~

(عایشه شعبانه قورقوارقنه برابر صاریلیرلر)

اوتانمازکره

~~اوتانه~~ ادیله باجه داها حالا برابر صاریلیورلر .

محسن

(یایلاشه‌رق) آی عایشه سنك بو ادبه‌ستك نه ؟

عایشه

دوکیجه کلدم بنی بو اوده مسافر ایتدیلر .

محسن (اهالیه)

نقطه‌لی قارشی

صوردك باقك بوقرن بو اولرك ~~[illegible]~~ . ایکیسی ده

بزم کویده .

ناجیه (یاشاره)

کوردکمی خانم حلیفه جم کناهه کیردك

یاشار

(قاریسنه یالوارارق) عفو ایت بنم ناموسم قاریجغم . یاریبه نظامیه‌ده

ساتیله‌رز . ~~بولسه هیچ~~ (حلقه) بولسه هیچ بو جوزدن

عملوسله باشی التنه چیقور . یاقالایوب شوکرابه‌جی

جوزوزه کلی قاچار .

قورو قنیال

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

قوردو — یالکز

~~یاپسه آرتق صوکه ایردی~~

~~ارکلیشو بر نفس سوردی~~

~~قاشقلر جزیرتی بولدی~~

~~[illegible]~~

کرانسك ده صوکی کلدی

~~ایردی~~ قهر [illegible]

[illegible] ناملاری دوردی

~~[illegible]~~ [illegible] ~~[illegible]~~

مرادینه ویردی

قاودشدیلر

اشته [illegible]

[illegible]

~~[illegible]~~

[illegible] یاشاسینه [illegible]

یاشاسینلر

~~[illegible]~~

[illegible]

[illegible] آتشه [illegible]

~~[illegible]~~ [illegible]

[illegible] برلشك

آتشینه [illegible] برلشك

قورده [illegible]

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

حوروزلی

آرقه‌سنه قوشدورلدم ... .. —

بوكا معذنه اولدم كم موبدنه ... .. —

كیم خبرجی جیقدی ~~كیم سویلدی~~ ~~كم موبدنه~~ .. — .. —

~~سویلنه ... ادردم~~ . — .. . —

سویلتدی ادجوز قوشدورلدم ... .. —

فقط برلوه نه ... .. —

باشابكلقادم اشلكه ٧٠ .. —

باقادم سه ~~مینه~~ المدم .. — .. —

دنكم ~~الینك~~ برلوه سه مینه .. — .. —

قودو عاشق سفاده هیچ بیلیر

باشه جیكی

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

پرده

اوچنجی پرده‌نك صوكی

صوكشه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ Açık Bilim/Sanat Arşivi

Celal Esad Arseven
Defter: 14 (Kapaksız)
Son sayfa